

О. В. Маруневич (Долгопрудный, Россия)
Московский физико-технический институт (национальный
исследовательский университет)

А. С. Гампарцумов (Ростов-на-Дону, Россия)
Ростовский государственный университет путей сообщения

Особенности образования терминологии железнодорожной отрасли (на материале английского языка)

Статья посвящена рассмотрению особенностей образования терминов железнодорожной отрасли в английском языке. Исследование показало, что терминология железнодорожного транспорта изобилует различными моделями образования новых слов, в частности акронимами, сложением основ и суффиксальным способом образования. Высокой степенью продуктивности обладают суффиксы *-tion/-sion* и *-er /-or*. Менее продуктивны суффиксы *-age*, *-ance*, *-ity*. Выявлена неразрывная связь образования железнодорожной терминологии с такими видами словообразования, как метафоризация и эпонимизация.

Ключевые слова: термин, железнодорожная отрасль, семантика, аффиксация, словосочетание, акроним

Великобритания является не только страной, где впервые появилось железнодорожное сообщение, но и страной, которая продолжает активно развивать свою железнодорожную отрасль. Об этом свидетельствуют, например, строительство в 1994 году под Ла-Маншем двухпутного железнодорожного тоннеля, соединяющего континентальную Европу с Британским островом и объявленного Американским обществом инженеров-строителей одним из чудес света современности, или введение в эксплуатацию в апреле 2021 года высокоскоростных грузовых поездов Orion High Speed Logistics, курсирующих между Англией и Шотландией. Кроме того, английский язык выступает в качестве языка-донора, из которого русским языком было заимствовано большое количество лексем профессиональной железнодорожной терминосистемы (*рельс*, *локомотив*, *вагон*, *балласт* и т.д.).

Анализ исследований отечественных и зарубежных ученых показал недостаточную разработанность таких проблем в науке о языке, как роль терминологических синонимов (*tie / sleeper – шпала*, *freight / cargo – груз*, *car wagon / carriage / coach – вагон*), источники и механизмы возникновения новых лексем железнодорожной терминологии и т.д. В связи с этим цель данного исследования заключается в анализе способов образования слов, относящихся к терминам железнодорожной отрасли английского языка.

Обращение к английскому языку детерминировано тем, что «в разных профессиональных языковых картинах мира одни и те же реалии могут полу-

чать разное языковое оформление; во-первых, языковая форма может быть образована лексико-семантическим способом в одном национальном языке и любым другим способом, в другом языке» [8, с. 229]. В частности, заостренная часть стрелки в английском языке носит название *tongue* (букв. «язык»), а в русском – *остряк*; термин *бесстыковой путь* в английском языке образован синтаксическим способом – *long welded rail*. В случае, если в обоих языках в основу номинации положен семантический перенос, то признак, лежащий в основе переноса, может отличаться. Так, русскому термину *полотно* (сооружение, выступающее в роли основания для железнодорожного пути) в английском языке соответствует метафора *bed*.

Проведенный анализ показал, что в английской терминологии железнодорожного транспорта весьма распространенными являются единицы, появившиеся вследствие специализации семантики слов общеупотребительной лексики, например: *island* – компоновка станции, при которой одна платформа расположена между двумя путями в пределах железнодорожной станции; *ribbon* – непрерывно сварной рельс; *balloon* – поворотная петля, соединение железнодорожных путей в виде петли или незамкнутого кольца, устраиваемое на конечных станциях для передачи прибывшего поезда с приемного пути на путь отправления без переформирования; *division* – участок пути, находящийся в ведении начальника железной дороги; *flat* – дефект колеса, при котором его поверхность становится плоской.

Еще одной характерной особенностью английской железнодорожной терминологии является образование терминов путем аббревиации, причем среди единиц, образованных этим способом, преобладают акронимы. Также следует отметить, что акронимы используются преимущественно в таких сферах железнодорожной отрасли, как автоматика, телемеханика и телекоммуникация, например: *TOFC* (*Trailer on flat car*) – интермодальный грузовой транспорт; *CTC* (*Centralized Traffic Control*) – ДЦ (диспетчерская централизация); *DTC* (*Direct traffic control*) – прямое управление движением; *ATP* (*Automatic Train Protection*) – система защиты поезда; *PBX* (*Private Branch Exchange*) – ЧТС (частная телефонная станция) [3, с. 154].

Распространенным морфолого-синтаксическим способом образования терминов в исследуемой терминосистеме является словосложение. Анализ показал, что доля сложных терминов достигает 19 % нашей выборки. По справедливому замечанию С. В. Гринева-Гриневича, популярность сложных терминов объясняется тем, что сложное слово всегда короче словосочетания, поскольку оно цельнооформлено, «в сложном слове отпадает забота о грамматическом оформлении первого компонента, что играет очень важную роль, особенно в письменной речи» [2, с. 96]. В проанализированных лексемах основы, образующие сложное слово, как правило, соединяются путем простого сложения:

railway – железная дорога, *rail car* – железнодорожный вагон, *crankshaft* – коленчатый вал, *guard rail* – контррельс, *headway* – главная дорога.

Высокой степенью продуктивности отмечен в анализируемой терминологии аффиксальный способ образования новых слов. Данный факт объясняется тем, что аффиксация позволяет адекватно отразить взаимосвязь и взаимозависимость понятий через структуру производного термина, а в железнодорожной терминологии потребность такого выражения весьма существенна [5, с. 82].

Преобладающим типом аффиксального образования терминов в английской железнодорожной терминологии является суффиксация – 70,2 % корпуса собранного лексического материала. Среди самых продуктивных суффиксов следует выделить следующие:

1) суффикс *-ing*, использующийся для обозначения различных процессов: *interlocking* – блокировка; *balancing* – балансировка; *switching* – переключение; *cycle braking* – циклическое торможение;

2) суффиксы *-tion* и *-sion*: *transportation* – перевозка; *reciprocation* – возвратно-поступательное движение; *transmission* – передача; *articulation* – сочленение (совместное использование одной тележки соседними концами двух железнодорожных вагонов); *traction* – сила сцепления; *admission* – допуск (открытие отверстия для пара для подачи пара к одному концу цилиндра); *possession* – владение (период времени, когда один или несколько путей закрыты на техническое обслуживание);

3) суффиксы *-er /-or*, придающие основе следующие значения:

а) название оборудования: *router* – маршрутизатор; *tender* – тендер; *container* – контейнер; *alerter* – оповещатель;

б) тип локомотива: *switcher* – стрелочник; *pusher* – локомотив-толкач; *tamper* – подбивочная машина (локомотив, используемый для обслуживания путей и оборудованный подъемными механизмами и лопастями, которые проталкивают балласт под рельс, чтобы обеспечить его горизонтальность и наклон);

в) название исполнителя действия: *driver* – машинист; *platelayer* – путевой рабочий; *conductor* – проводник; *dispatcher* – диспетчер.

Менее продуктивными оказались суффиксы *-age*, *-ance*, *-ity*, *-ness*: *drainage* – дренаж; *demurrage* – демаредж (денежный сбор, взимаемый железной дорогой с клиента за чрезмерную задержку загрузки или разгрузки вагонов); *cavity* – полость; *locality* – местоположение; *surveillance* – наблюдение; *maintenance* – техобслуживание; *stiffness* – жесткость; *thickness* – толщина и т.д.

При этом исследование показало, что для английской терминологии железнодорожного транспорта характерно большое число деривационных гнезд. На наш взгляд, это обусловлено самим системным характером терминологии, предполагающим взаимодействие входящих в нее понятий: *track* – *trackage* – *tracking* – *traction* – *tractive*; *haul* – *haulage* – *hauling* – *hauler*.

Высока в английском языке и доля многокомпонентных терминов (82,2 %). Многокомпонентные, или полилексемные термины представляют собой единицы, в которых выделение признаков, характеризующих обозначаемый предмет, оказывается подчиненным его целостному обозначению [1, с. 21]. Как отмечает Л. А. Манерко, «именно словосочетания отражают работу человеческой когниции, процессов категоризации и концептуализации, а также построение языковых категорий наиболее детально и эксплицитно» [4, с. 4].

Наиболее распространенными полилексемными терминами в языке железнодорожной отрасли оказались двухкомпонентные терминологические словосочетания с атрибутивом. По наблюдению С. Г. Тер-Минасовой, в полилексемных терминах типа «прилагательное + существительное» наиболее полно раскрываются квалификативные отношения, т.е. отношения между признаком и определяемым словом, оформленные атрибутивной связью [6, с. 6]. Термины данной группы представлены несколькими разновидностями:

а) единицы, в которых определение непосредственно выражено прилагательным: *permanent way* – верхнее строение пути; *mud ring* – дно водного пространства вокруг топки паровоза, которое собирает твердые частицы, осаждающиеся из водопровода в процессе кипячения; *permissive signal* – разрешающий сигнал; *red zone* – красная зона (пространство между машинами и локомотивами, под ними или в пределах нескольких метров от них); *round house* – строение в виде круга или полукруга, используемое для текущего обслуживания локомотивов;

б) лексемы, в которых препозитивное определение выражено причастием на -ing: *adjusting spring* – регулировочная пружина; *switching locomotive* – маневровый локомотив; *rolling stock* – подвижной состав; *conflicting route* – враждебный маршрут (станционный маршрут, при одновременном следовании по которому поезда могут оказаться опасными один для другого); *driving axle* – приводная ось;

в) словосочетания, в которых определяющим словом является причастие на -ed: *reduced speed* – сниженная скорость; *covered wagon* – крытый вагон; *electrified line* – электрифицированная линия; *elevated railway* – надземная железная дорога; *jointed track* – путь, в котором рельсы уложены длиной около 20 м и прикручены друг к другу встык с помощью накладок или соединительных стержней.

Следует также отметить, что в составе словосочетаний прилагательные, выражающие признак видового отличия, зачастую представляют собой сложные образования: *high speed transportation* – высокоскоростной транспорт; *narrow gauge line* – узкоколейная железная дорога; *automatic block signaling* – автоматическая сигнализация блокировки; *combined power handle* – комбинированная силовая рукоятка, управляющая как дроссельной заслонкой, так и динамическим

торможением локомотива; *empty coaching stock* – порожний пассажирский состав; *independent locomotive brake* – независимый тормоз локомотива;

г) термины, образованные по модели «существительное + существительное»: *bay platform* – тупиковая платформа; *passenger train* – пассажирский поезд; *consolidation type* – паровоз с локомотивной формулой 2-8-0; *speed restriction* – ограничение скорости; *dwarf signal* – карликовый светофор (светофор, расположенный на небольшой высоте над землей); *hotbox detector* – автомат для обнаружения нагрева букс; *pilot engine* – вспомогательный двигатель. По мысли А. И. Смирницкого, первый компонент данных словосочетаний может рассматриваться как прилагательное, образованное по конверсии от существительного [7, с. 128]. К этой же группе мы относим и эпонимные термины, первым компонентом которых выступает имя собственное (преимущественно фамилия): *Pullman car* – пультмановский вагон; *Diesel engine* – дизельный двигатель; *Westinghouse air brake* – воздушный тормоз Вестингауза; *Jacobs bogie* – тележка Якобса; *Whyte notation* – колесная классификация Уайта.

Таким образом, проведенное исследование показало, что английская терминосистема железнодорожной отрасли представлена лексемами следующих типов: а) однокомпонентные единицы, возникшие благодаря переосмыслению значения общеупотребительного слова; б) однокомпонентные единицы, образованные путем аффиксации; в) сложные термины, где в качестве определяемого слова выступает существительное, а в качестве определяющего – прилагательное, причастие или существительное, включая имя собственное; г) акронимы. Наличие огромного числа сложных терминов детерминировано способностью цельнооформленной единицы называть сложные транспортные процессы, механизмы, оборудование и т.д. В завершение следует подчеркнуть, что семантический и морфологический анализ железнодорожных терминов позволяет не только лучше изучить современное состояние железнодорожной лексики английского языка, но и спрогнозировать дальнейшие тенденции ее развития.

Литература

1. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Либроком, 2002. 296 с.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Кононенко А. П., Маруневич О. В. Лингвопрагматический потенциал неморфемных процессов словообразования в современном русском и английском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 3(146). С. 153–158.
4. Манерко Л. А. Язык современной техники: ядро и периферия. Рязань: Рязан. гос. ун-т, 2000. 139 с.
5. Маруневич О. В., Пернаки Е. Н. Особенности обучения письменному переводу иноязычных текстов студентов-инженеров железнодорожного транспорта //

Преподаватель высшей школы в XXI веке: труды 17-й междунар. науч.-практ. конф. Ростов н/Д: РГУПС, 2020. С. 79–84.

6. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во МГУ, 1998. 260 с.

7. Тер-Минасова С. Г. Словоочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М.: ЛКИ, 2007. 152 с.

8. Чернышова Л. А. Системные принципы исследования отраслевой терминологии железнодорожного транспорта // Вестник Поморского университета. 2008. № 11. С. 229–234.

УДК 81'2

*Н. В. Матюшина (Москва, Россия)
Московский городской педагогический университет*

О некоторых особенностях перевода в различных типах дискурса: рекламный и научный тексты

В статье рассмотрены особенности научного и рекламного дискурса, представлены их общие черты. Выявляются отличительные черты научного текста в русском и английском языках, приводятся примеры, а также рекомендации по переводу документов подобного жанра с одного языка на другой. Описаны варианты перевода стилистических приемов, характерных для рекламной индустрии, в частности визуальной метафоры и юмористического эффекта.

Ключевые слова: научный дискурс, рекламный дискурс, визуальная метафора, юмор, словотворчество, аннотация

Объектом многочисленных актуальных контрастивных исследований выступают не только отдельные языковые единицы, но и различные типы дискурсов, при этом сравнение происходит на материале двух или более языков. Так, современные авторы детально рассматривают различные типы дискурсов: образовательный [19], академический [18], массмедийный [4], издательский [2], институциональный дискурс цифровой дипломатии [3], интернет-коммуникацию [5], косметологический [16], детский [6] и др.

Остановимся на общих чертах двух типов дискурсов, которые на первый взгляд не имеют ничего общего, – научном и рекламном.

В современных медиа, особенно в рекламной индустрии, особую популярность снискали различные языковые средства, привлекающие внимание реципиента. «Как нетрудно заметить, в рекламных текстах главную роль играет не передача информации о товаре или услуге, а средства воздействия на адресата, которые включают данную информацию, но не сводятся к ней: важным оказывается и эмоциональное воздействие, вызываемые ассоциации и многое другое»